



LES FOIRES DE DELÉMONT AUTREFOIS

Denis Frund, Delémont (JU)

Les foires de D'lémont âtrefois

I veus épeurvaie d'raissembyaie mes seüv'nis po vos déch'crire les foires de D'lémont dains l'temps. Oh, è n'y é p' che grant, mains c'était tot d'meinme en lai moitie di siecle pessè, dains les annèes cînquante. Mitnaint, è y en é inco cîntche pai an, mains les dgens n'se dépiaçant pus.

Ces foires étînt brâmant împoê-tchainnes, po tot l' Jura. È yi v'niait des mairtchainds dâs bîn loin. Elles aivînt yûe le tràjieme mairdè di mois. Dînche, è y en aivait doze. I peus vos aichurie qu'è y aivait brâmant d' monde dains lai Grand'Rue è D'lémont, qu'an aippeule mitnaint lai Vie di vinte-troès djuîn, et aijbîn dains les vèjennes vies.

L'ambiance était définmeu, les dgens se r'trovînt et aivînt aidè âtche è s'raicontaie, é étchaindgie. I v'niôs, aivô mai mère, dâs Cortchapoix, en pochte. Po moi, c'était in djo d'fête. I aivôs heûte, nûefans les permies côps. I craie bîn qu'i aivôs enne pionâtiqûe malaidie po n' pe allaie en l'écôle ci djo-li. I m'seus bîn raittraipaie pai lai cheûte, vos l'saites bîn.

Chu lai Piaice de l'Etaing, è y aivait l' mairtchie ès poûes. Tot ci yûe était r'tieuvi de caisses è poûes. È

Les foires de Delémont autrefois

Je vais essayer de rassembler mes souvenirs pour vous décrire les foires de Delémont dans le temps. Oh ! il n'y a pas si longtemps, mais c'était tout de même à la moitié du siècle passé, dans les années cinquante. Maintenant, il y en a encore cinq par année, mais les gens ne se déplacent plus.

Ces foires étaient vraiment importantes, pour tout le Jura. Des marchands y venaient de bien loin. Elles avaient lieu le troisième mardi du mois. Ainsi, il y en avait douze. Je peux vous assurer qu'il y avait beaucoup de monde dans la Grand'Rue à Delémont, qu'on appelle maintenant la Rue du 23 juin, et aussi dans les rues voisines.

Je venais de Courchapoix, avec ma mère, en car postal. Pour moi, c'était un jour de fête. J'avais huit, neuf ans les premières fois. Je crois bien que j'avais une maladie diplomatique pour ne pas aller à l'école ce jour-là. Je me suis bien rattrapé par la suite, vous le savez bien.

Sur la Place de l'Etang, il y avait le marché aux porcelets. Tout cet espace était recouvert de caisses à

y en aivait pus de cent, pieinnes de p'têts poûes, de gorêts. Les paiyisains de tos les v'laidges di Vâ en aimoènint et c'était chutot, c'ment è m'en s'vînt, des mairtchands de l'almouesse Suisse que les aitchtînt po les engraiçi. È y aivait bîn chur les sentous, mains aijbîn les breuyats de ces gorêts di temps qu'an les pregnait pai les païttes de drie po les botaie dains ènne âtre caisse. I vois ainco l'creuçhia môment d'lai vente, aivô ènne foûeche poingnie d'mains ou bîn doues mains qu'se tapînt c'ment faint les chportifs.

En pus d'çoli, è y aivait l'mairtchie és tchvâs, de lai sen des prijons. Lai piaice potche ainco l'nom : « Mairtchie és Tchvâs. » Tot près de li, an trouvait aijbîn le mairtchie des grosses bêtes : des vaitches, des dge-neusses. D'ènne âtre sen, an payait aitchtaie des lapîns, des tchaitis, des tchîns, des dgerennes et meinme des pouses-de-mèe.

Ènne piaice était bîn chur réservée po les aigrecôles maichines et les tirous. Po nos, les afaints, lai foire était in pô c'ment in p'tét zoo, aivô tot piein de tieulêes, de bru, de tapaidge et de va-et-vînt.

Ènne fidiure qu'me r'vînt en mé-mouere adjd'heû, c'était le « Toporan ». Vos comprentes tus bîn ço qu'çoli veut dire : tot-po-ran ! Èl aivait son bainc de foire d'vaint l'aipotiqu'rie Montavon qu'ât mitnaint l'aipotiqu'rie di Tyia, djeutement è l'entrée de RFJ. C'était in hanne

cochons. Il y en avait plus de cent, pleines de petits cochons. Les pay-sans de tous les villages de la Val-lée de Delémont en amenaient et c'était surtout, comme il m'en sou-vient, des marchands de la Suisse allemande qui les achetaient pour les engraisser. Il y avait bien sûr les odeurs, mais aussi les cris de ces go-rets pendant qu'on les saisissait par les pattes de derrière pour les mettre dans une autre caisse. Je vois encore le moment crucial de la vente, avec une forte poignée de mains ou deux mains qui se frappaient comme font les sportifs.

En plus de cela, il y avait le marché aux chevaux, du côté des prisons. La place porte aujourd'hui encore le nom : « Marché aux chevaux ». Tout près de là, on trouvait aussi le mar-ché des grosses bêtes : des vaches et des génisses. D'un autre côté, on pouvait acheter des lapins, des chats, des chiens, des poules et même des cobayes.

Une place était bien sûr réservée aux machines agricoles et aux tracteurs. Pour nous, les enfants, la foire était un peu comme un petit zoo, avec plein de couleurs, de bruit, de tapage et de va-et-vient.

Une figure qui me revient en mé-moire aujourd'hui, c'était le « To-poran ». Vous comprenez tous bien ce que cela signifie : tout-pour-rien ! Il avait son étal devant la pharma-cie Montavon, qui maintenant est la pharmacie du Tilleul, justement à l'entrée de RFJ. C'était un homme

*qu'avait aidè l' sôrire et qu'les
dgers ainmînt bîn. È vendait totes
soûetches de djotats. Po s'bîn faire
è r'mairtchaie, èl aivait in p'tét
chiôtrat dains lai bouêteche, que niun
d'âtre que lu n'aurait poyu meu faire
allaie. C'était in piaiji de l'ôyi. Vos
peutes bîn musaie qu'dînche, not'
Toporan f'sait ènne boènne djoèn-
nèe en lai foire de D'lémont. Les
âtres mairtchainds f'sînt aijbîn de
boènnès aiffaires, taint è y aivait di
monde.*

*An trovait des valmonts d'haîyons,
des sulaies, des tchaipés, des ch-
lèqu'ries de totes soûetches, i n'
sèrôs tot énnînm'raie ci, et çoli
tchaindgeait ch'lon les séjons.*

*În âtre personnaidge, qu'avait son
long baint de foire d'vaint lai mâjon
d'vèlle, me r'vînt en mémouere.
Chu ènne môtrouse, an poyait yére :
« Zum Billigen Jakob ». Èl aivait
tot ço qu'è fât po les payisains,
meinme des bretèlles ! I crais bîn qu'
ci Jakob ne saivait piep' in mot d'
frainçais, mains lu âchi f'sait ènne
boènne djoènnèe.*

*Et peus, è médè, tiaind les échto-
maics gairgouyînt, è fayait r'pâre
des foûeches. Dâli, tos les cabarets
étînt pieins. I me s'vîns qu'aivô mes
pairesnts, nos allîns s'vent â M'lîn,
poche que lai patronne v'niait de
Cortchaipoix. Les dgers aivînt le
tchoix entre le Bûe, l'Echpaigne,
lai Biantche Croûx, lai Coranne,
le Bianc Tchvâ, le Soraye, le Lion
d'Oûe èt peus l'Central, qu'è in âtre
nom mitnaint. I y'en âi chur'ment*

qui avait toujours le sourire et que
les gens aimaient bien. Il vendait
toutes sortes de jouets. Pour bien
se faire remarquer, il avait un petit
sifflet dans la bouche, que personne
d'autre que lui n'aurait pu mieux uti-
liser. C'était un plaisir de l'entendre.
Vous pouvez bien penser qu'ain-
si, notre Toporan faisait une bonne
journée à la foire de Delémont. Les
autres marchands faisaient aussi de
bonnes affaires, tant il y avait de
monde.

On trouvait des quantités d'habits,
des souliers, des chapeaux, toutes
sortes de douceurs, je ne saurais tout
énumérer ici, et cela changeait selon
les saisons.

Un autre personnage qui avait son
long banc de foire devant l'Hôtel de
ville, me revient en mémoire. Sur un
panneau, on pouvait lire : « Zum Bil-
ligen Jakob ». Il avait tout ce qu'il
faut aux paysans, même des bre-
telles ! Je crois bien que ce Jakob ne
savait pas un mot de français, mais
lui aussi faisait une bonne journée.

Et puis, à midi, quand les estomacs
gargouillaient, il fallait reprendre des
forces. Alors, tous les cafés étaient
pleins. Je me souviens qu'avec mes
parents, nous allions souvent au
Moulin, parce que la patronne venait
de Courchapoix. Les gens avaient le
choix entre le Bœuf, l'Espagne, la
Croix Blanche, la Couronne, le Che-
val Blanc, le Soleil, le Lion d'Or et
puis le Central, qui a un autre nom
maintenant. J'en ai sûrement oublié

*rébiè pus d'yun. Dains tos ces re-
chtauraints, è y aivait ènne boènne
ambiaince.*

*Aiprès lai nonne, des uns s'botiint è
djuere és câches, d'âtres ralliint ch'
lai foire po ainco aitchtaie âtche. Â
moitan d'lai vâprée, an poyait dain-
sie dains quéques cabarets, chutot
en lai foire de Saint-Maitchîn. È y
en aivait tot piein que n' rentriint p'
le meinme djo. I vos léche musaie
és malaijies r'tos en l'hôtâ po ces
qu'aivint in pô trop fêtè...*

*An m'ont raicontè qu'in païysain
d'lai Tiere Sainte v'niait s'vent è
D'lémont aivô in tché tirie pai dous
tchvâs, poche qu'èl était mairtchaind
d'bôs. Bîn chur, è v'niait aijbîn en lai
foire. Dâli, en rentraint dains l'Vâ
Tèrbi, bîn s'vent è s'endremait. Ses
tchvâs cognéchînt bîn l'paircouè et
ès étînt aivégis è s'airrâtaie è R'co-
laine, â cabaret de l'Helvetia. Li è*

plus d'un. Dans tous ces restaurants,
il y avait une bonne ambiance.

Après le repas, certains se mettaient
à jouer aux cartes, d'autres retour-
naient sur le champ de foire pour
encore acheter quelque chose. Au
milieu de l'après-midi, on pouvait
danser dans quelques cabarets, sur-
tout lors de la foire de Saint-Martin.
Plusieurs ne rentraient pas le même
jour. Je vous laisse penser aux diffi-
ciles retours à la maison pour ceux
qui avaient un peu trop fêté...

On m'a raconté qu'un paysan de la
Terre Sainte venait souvent à Delé-
mont avec un char tiré par deux che-
vaux, car il était marchand de bois.
Bien sûr, il venait aussi à la foire.
Alors, en rentrant dans le Val Terbi,
il s'endormait bien souvent. Ses che-
vaux connaissaient bien le parcours
et étaient habitués à s'arrêter à Re-
colaine, au restaurant de l'Helvetia.



Foire de Delémont. Photo Meier.

y aivait ïn p'tét tchairi aivô ïn pô d' foin èt peus de l'âve. Dâli, ces tchvâs allînt dôs ci tchairi et c'ment è n'y aivait pus d' bru, not' paiyisain s'révoyait. C'ment èl aivait ïn pô soi, èl allait boire ïn tchâvé â cabaret d'vaint de rentraie en l'hôtâ. I vos aichure que c'ât lai voirèt.

An peut aivoi lai grie de ces môments-li, mains c'ât dînche, aivô l'temps, tot piein de tchôses aint tchaindgie.

Là il y avait une petite remise avec un peu de foin et de l'eau. Alors ces chevaux allaient sous cette remise et comme il n'y avait plus de bruit, notre paysan se réveillait. Il avait encore un peu soif, alors il allait boire un verre de rouge au cabaret avant de rentrer à la maison. Je vous assure que c'est la vérité.

On peut avoir la nostalgie de ces moments-là, mais c'est ainsi, avec le temps, bien des choses changent.



LA CITATION

« En Suisse romande, les patois sont défendus dans chaque région par diverses associations souvent très actives, qui organisent des cours et, vieillissantes, tentent de rallier les plus jeunes. Souvent en vain, à quelques exceptions près. L'intérêt de certains jeunes pour le patois participe sans doute d'un mouvement de réaction à une forme de culture mondialisée. Il est l'expression d'un besoin de racines. D'autres y voient un utopique retour aux vraies valeurs locales, un monde néorural où l'on échangerait de bonnes vieilles sagesses terriennes en patois. Mais malgré ces quelques soubresauts, les scientifiques étudiant ces langues vernaculaires s'accordent pour déclarer les patois condamnés, voire déjà morts par endroits. Cette langue, jadis méprisée par les élites culturelles aura alors achevé sa révolution : de majoritairement orale, elle sera désormais exclusivement écrite, et, en lieu et place des locuteurs paysans historiques, elle ne sera plus comprise que par une poignée d'universitaires. »

*Florian Fischbacher, Parlers d'avant (7/7) paru dans Le Temps, 28 août 2020 :
« Le patois entre les lignes ».*